

《老乞大》研究概況與開展新路

朴炳仙·周曉波·朴庸鎮*

<目次>

1. 序言
2. 中國知網(CNKI)收錄的《老乞大》研究
 - 2.1 《老乞大》研究的現況
 - 2.2 《老乞大》研究的視角
 - 2.2.1 概括性的研究
 - 2.2.2 語言視角的研究
 - 2.2.3 文化視角的研究
3. 《老乞大》研究的特點與其研究中存在的問題及對策
 - 3.1 《老乞大》研究的特點
 - 3.2 《老乞大》研究中存在的問題及對策
4. 結語

1. 序言

《老乞大》作為韓國高麗、朝鮮時期的漢語會話教材，流傳廣泛。雖然《老乞大》一些版本的作者及具體創作時間難以詳考，但從1998年在韓國發現的《老乞大》最早版本—原本《老乞大》的內容上來看大至成書於元代。而歷代的諺解與修改，至今則只有四個不同版本。

* 朴炳仙：韓國國立群山大學校中語中文科 教授， 공동저자(co-author), parkbs@kunsan.ac.kr
周曉波：中國魯東大學國際交流學院 講師， 공동저자(co-author)
朴庸鎮：韓國國立全北大學校中語中文科 教授， 人文學研究所研究員， 교신저자(corresponding author), shanejin@jbnu.ac.kr

《老乞大》雖為高麗、朝鮮人學習漢語的會話教材，但由於其內容主要涉及的是當時中國元·明·清代時期有關旅行、貿易、醫藥、餐飲等各個方面的內容，因而成為研究元·明·清時代語言、文化、商貿等情況的重要參考資料。故此，《老乞大》很早就引起了中國學術界的高度關注，甚至於2010年還開過專題國際學術研討會。通過多年的努力，《老乞大》研究取得了諸多可觀的研究成果。

本文擬以中國知網(CNKI)所收錄的學術論文為分析對象——無國籍之分，皆用漢語發表，通過對所有論文的分析，歸納出《老乞大》研究方面的特點，並指出存在的問題及研究對策。¹⁾

2. 中國知網(CNKI)收錄的《老乞大》研究

2.1 《老乞大》研究的現況

從1979年~2011年CNKI(中國知網)數據庫收錄的情況來看，中國較早關注《老乞大》的學者為朱德熙先生。朱德熙(1958: 69-75)曾發表了《老乞大諺解、朴通事諺解讀後》一文。在文章中，朱德熙通過對歷史文獻的考察，認為《老乞大》的成書時間為元代。此文章刊登後20多年間，中國幾乎沒有可相提並論的研究。自20世紀80年代以來，《老乞大》系列逐漸成為人們關注的焦點，並涌現諸多相關的研究成果。據CNKI數據庫的統計表明，1979年~2011年間該數據庫共收錄了相關論文共95篇，碩士論文6篇，博士論文4篇。刊登物主要刊登在《中國語文》、《古漢語研究》、《漢語學習》、《語文研究》、《語文學刊》、《現代語文》等漢語專業學術雜誌上。

www.kci.go.kr

1) 本文首先針對在中國境內所發表的有關《老乞大》的研究成果進行分析，然後陸續對韓國國內所相關的研究成果進行更進一步的考查。

2.2 《老乞大》研究的視角

從CNKI數據庫收錄的文章內容上看，《老乞大》的研究視角十分廣泛。既有概括性的研究，也有語音、詞彙、句法等個案研究。不僅有純語言學意義的研究，更有文化視角的成果。²⁾

2.2.1 概括性的研究

據筆者調查顯示，在《老乞大》的研究方面，首先是站在整體的角度對《老乞大》的特點、意義、價值等做出評述的文章。這類文章主要是針對《老乞大》在漢語教學、第二語言習得方面的貢獻、價值等做出評述，占成果總量的20%。例如，梁伍鎮(2000: 1-12)通過對《老乞大》中的部分詞語、句式與蒙古語相應內容的比較，從而認為，“高麗末期在通文館及其後身司譯院中，早期只教授蒙、漢語兩種語言，自然需要編寫蒙古語及漢語的學習教材。另外，值得注意的是《世宗實錄》世宗十二年三月戊午條記載，由詳定所規定諸學取才的經書和技藝的數目中，已列有蒙古語教材《老乞大》。此書並非現傳的、壬辰倭亂以後用蒙古語翻譯漢語版《老乞大》形成的蒙語《老乞大》(最初書名為《新翻老乞大》)，而是自高麗流傳下來的蒙古語《老乞大》。由此可見，先編寫教授蒙古語的蒙語版《老乞大》的可能性較大，然後再用元代漢語直譯成漢語版《老乞大》…元代漢語是元朝時期以大都為中心使用的口語體漢語，但其中摻雜進不少蒙古語直譯體的語言成分。因此，元代漢語在語法形式上與以中原為中心的正統漢語有相當大的差異，而《舊本老乞大》正好反映了這種所謂‘洋徑洪’式漢語的語言特點。”

李得春等人(2008: 34-38)認為，《老乞大》作為第二語言漢語教材，“注重口語訓練，注重實用，注重文化背景，注重教學法。《老乞大》、《朴通事》在第二漢語教學法上實現了三個轉變，那就是從儒家經典、詞彙對照教學轉變為課文教

www.kci.go.kr

2) 中國知網(CNKI)收錄的有關《老乞大》研究(期刊論文95篇，碩士論文5篇，博士論文4篇)中，因內容相似形式相符的論文較多，所以本文主要列出研究成果較高的論文進行分析。

學，從書面語教學轉變為口語會話教學，從單純的語言要素教學轉變為注重交際實用的教學。”

程相文(2001: 55-62)認為，在從“以詞彙為中心的教材”過渡到“以課文為中心的教材”的歷史轉變時期，《老》、《朴》的出現是具有開創意義的，它實現了漢語第二語言教學的三大轉變：1)從詞彙教學為中心到課文教學為中心的轉變；2)從書面語教學為中心到口語教學為中心的轉變；3)從語言要素教學為中心到語言交際技能教學為中心的轉變。

總體上說，在《老乞大》作為語學資料的研究方面，已從各個歷史角度對其進行了全方位的分析，整理。通過上述學者從《老乞大》的形成背景、成因等方面作以詳細的論述，特別是在作為口語訓練教材這一方面，從歷史的角度為我們整理出一條清晰的基本成形的思路。因此，學術界普遍認為，無論在漢語發展史研究方面，還是在作為第二語言習得的漢語教學研究方面，《老乞大》都有其獨特的價值及歷史地位及價值。

2.2.2 語言視角的研究

從有關發表的研究成果數量上看，有關《老乞大》的語言層面的研究為主流，占總數的72%。研究角度多樣化，包括語音、詞彙、語法等方面。

(1)語音層面的研究。主要是通過《老乞大》探討漢語的上聲、入聲、等聲調調值問題。例如，吳葆棠(1991: 71-82)認為，“崔世珍譯注的《老乞大諺解》，比較真實地反映了16世紀初前後的北京語音系統。我們通過分析中古入聲字在此書中的分派情況，發現其主要的分派條件是韻母舌位的上下前後，而不是聲母的清濁。當然，也注意到古入聲字進入陰聲韻的各個調類，其聲母也具有一定的制約作用，只是不限於聲母的清濁之別而已。”

李鐘九(1997: 36-40)認為，“我們現在無法知道《中原音韻》表現的聲調調值為如何，但《中原音韻》中已有平分陰陽和濁上歸去現象，這一點與《翻譯老乞大·朴通事》的表現相同，因此，我們可以推測，《中原音韻》中聲調的調值，也

許與《翻譯老乞大·朴通事》的調值類同。”

朱星一(2000: 38-44)認為,“第一、《翻老·朴》左、右音都是用諺文進行注音的,並都是對中國北方現實語音的記錄。第二、左右音的主要差別在於標記方式上,而其音值上並沒有太大的差距。”

(2)詞彙層面的研究。主要集中在對《老乞大》中某類詞的解讀。具體說,可分為三個方面:一是詞類研究,二是詞語釋義,三是虛詞解讀。

詞類方面,主要探討了《老乞大》中出現的助詞、人稱代詞、量詞等。例如,李泰洙(2000: 47-56)在對《老乞大》不同時代的四種版本的從句句尾助詞進行了動態的比較後認為,“這種助詞的根本功能是表示語氣停頓,假設語氣也是通過停頓來表達的。”

王森(1991: 16-20)認為,“作為近代漢語向現代漢語發展的重要標志之一的動態助詞,它們作為一個語法類別,在《老》、《朴》所處的元代已基本確立,雖然個別環節還不完備。一般地說,它們的語法意義、詞彙意義和適用的句式,都較為寬泛。所有這些,現代方言都給予了較多的繼承;而普通話則對其中一部分予以舍棄,另一部分則予以繼承和發展,從而使語言內部結構更加嚴密和科學。”

于濤(2004: 25-27)對《老乞大》、《朴通事》兩書中的名量詞的共時描寫、歷時描寫進行分析後認為,“名量詞使用豐富,發展完備,基本上處於規範和穩定的發展階段;從結構上看,數+量+名是這個時期的主要的形式;兩書中的名量詞是一個繼承又不斷發展的動態系統。”

詞語釋義方面,主要對一些較罕見的口語生僻詞作解釋。例如,夏鳳梅(2006: 74-75)解析了《原本老乞大》中的底似、‘鏝刀’、‘豹子’等詞的意義;夏鳳梅(2009: 81-83)在另一篇中解析了恁、‘乖’、‘便當’、‘把穩’、‘過瞞’、‘倣探’、‘合口’、‘班子’、‘淨手’、‘名聽’、‘妝孤’、‘逃軀’、‘住坐’、‘地頭’、‘害風’、‘磨拖’、‘盡教’、‘底似’、‘豹子’、‘迭不得’、‘硬厮戰’、‘不付能’、‘較爭些’、‘側近平人’等詞語的意思;任曉彤(2010: 66-67)解釋了《老乞大》中的伴當、‘根底’、‘磨拖’、‘軀口’等詞的意思;張蔚虹(2010: 150-151)釋義了《原本老乞大》中拂綽、‘溷踐’、‘定害’、‘厮央’等幾個詞的意義。

虛詞解讀方面，主要探討了《老乞大》中的‘將’、‘把’、‘着’、‘的’、‘也’、‘有’等虛詞在語法層面的作用及其意義。

(3) 語法層面的研究。主要探討了《老乞大》中的方位詞作狀語、疑問句、祈使句、存在句、複句等問題。

關於方位詞作狀語的問題，學者們主要對《老乞大》中的一些具體用例做了分析並探討了其結構、功能等。例如，通過對古本《老乞大》、《老乞大諺解》兩個本子裡方位詞‘上、裡、根底’等的特殊語法功能的考察，李泰洙(2000: 30-38)認為，“表示動作的對象、處所、受事、原因、工具以及相當於領格助詞等。這些功能在元明以前的白話文獻中有的沒有，有的很少見到，在清代乾隆年間刊刻的兩種《老乞大》中又大都消失了，本文認為上述方位詞的特殊功能應是元代漢語與阿爾泰語接觸的產物。”

通過對《老乞大》四種版本中‘X+方’作狀語的語法特點的分析，涂海強等(2008: 15-18)認為，“‘X+方’作狀語時謂語中心可以是瞬間動詞、狀態動詞、持續動詞、趨向動詞，元·明·清三代總趨勢是以持續性意義動詞為主，表明持續性意義動詞在方位短語作狀語中具有很强的生命力和很高的能產性，但它在明清時期並不是穩步上升的，中間也有倒退現象。從《老乞大》音節特點來看，方位短語作狀語時單音節動作動詞占優勢…謂語中心語的動詞類型不同對方位短語的表義特徵也有所限定，這與《老乞大》謂語中心語的情況基本一致。”

關於疑問句的研究，通過考察《老乞大》、《朴通事》正反選擇問句否定項的語法化現象，韓冬梅、朱富林(2010: 51-54)認為，“《老乞大》、《朴通事》是不同內容和語言風格的同一種語料，這種語料就是中國元末明初燕京一帶的口語官話。從《老乞大》、《朴通事》正反選擇問句否定項語義的虛化的特徵說明，‘VP-neg-VP?’句式中後一個VP’虛化或省略是北方方言的一個較為普遍的特徵，而這種變化在元末明初已較普遍。”

通過對《原本老乞大》疑問句式的考察，劉海燕(2009: 20-22)認為，元代漢語疑問句有以下特點：“(一)是非問句主要用疑問語調以及兼用語氣詞來構成。句末用語氣詞麼的疑問句表示一般的疑問，語氣比較和緩；句末用語氣詞那的句子語

氣比較生硬，往往帶有反問的語氣。(二)特指問句一律不用語氣詞，或者用疑問代詞以及由疑問代詞組成的短語來表示疑問點，或者在提出整個句子之後，再加如何來提問。(三)選擇問句幾乎不用‘是、還是’來連接成分，而是直接羅列成分，或是在前一個選擇項後單用一個‘是’，語氣詞都附在前一個選擇項之後，語氣詞都用‘那(哪)’，而在第二個選擇項之後一律不用語氣詞，並且都是雙向選擇。(四)正反問句有兩種格式：①‘V不V’格式；②‘V不會’格式。並且句末不用語氣詞，語氣詞那(哪)’位於句中。(五)是非問句和特指問句存在大量的反問句，這些反問句從形式上可以歸為疑問句，而從內容表達上又可歸為感嘆句。”

丁勇(2007: 20-22)的考察表明，“古本《老乞大》的選擇問句包括一般和特殊兩類。一般類指反複問和列項問兩種，反複問包括‘VPNeg’和‘VPNegVP’兩種格式，‘VPNeg’式稱代性否定詞只有‘不會’，‘VPNegVP’的構成有動賓、動補和狀中多種形式，列項選擇問有簡單式、複雜式和‘是’字連接式。一般選擇問少用連接詞，選肢之間絕大多數要問入句中語氣詞那’，這和元代北方官話選擇問的總體特徵是一致的。”

《老乞大》中的動補結構方面，黃曉雪(2004: 75-78)的歸納表明，“古本《老乞大》裡有四類補語：結果補語、狀態補語、趨向補語和可能補語。充當狀態補語的成分有三類：形容詞或形容詞短語、動詞或動詞短語、主謂短語，《老乞大》裡有不少單純形容詞構成‘V+得+C’的例子，其中有些可以憑借形式標記確認它們為狀態補語；趨向補語既有粘合式(動+趨)的動補結構，又有組合式(動+將+趨，動+得+趨)的動補結構；可能補語有‘V+得/不得’、‘V+不+C’等幾種格式，但這兩種格式不專門用來表示可能。”

關於存在句，王建軍(2002: 26-28)的考察表明，《老乞大》中的存在句包括敘述型、判斷型和描寫型三類。

關於祈使句，通過歷史性考察，王建軍(2007: 100-104)認為，“《老》書和《朴》書中祈使句的形式標記大多屬於口語層面的標記，顯性句愈多就意味着口語化程度愈高。”

有些學者還討論了《老乞大》中的複句問題。據胡明揚(1984: 35-40)的考

察,《老乞大》中的複句包括三類,即並列句(使用表示並列關係的關聯詞語)、主從句(從句使用表示從屬關係的關聯詞請計口句助詞)、流水句(無標志意合複句,包括並列流水句、主從流水句、連動流水句、承說流水句、意合流水句)。

王森(1990: 146-155)的考察表明,《老乞大》中除了有聯合複句(並列關係、順承關係、解說關係、遞進關係、選擇關係)和偏正複句(因果關係、假設關係、轉折關係、條件關係、目的關係)兩大類外,還有多重複句、緊縮複句等形式的複句。

通過以上內容我們可以看出,《老乞大》語言視角的研究一方面數量多,另一方面較為全面、系統,幾乎窮盡了《老乞大》語言層面的各個角落。語音層面上不僅涉及了聲調值,還涉及到了音韻、注音等語音系統。詞彙層面研究領域總體上來看可劃分從詞類、釋義、虛詞解讀三個方面,但在各個細節分析中都體現了《老乞大》所具有的獨特性語言特徵,並加以強調了這些獨特性給予後世語言的重要性。對現代漢語研究最有利的部分莫過於語法層面方面的研究。一向作為語言研究中心軸的語法,在《老乞大》系列中也體現的如此淋漓盡致。

2.2.3 文化視角的研究

在以語言探討為主流的《老乞大》相關研究領域中,也有一些民俗、文化交流角度的文章,大約占總數的8%。

在民俗方面,主要是探討反映民俗的詞語。例如,蘇力(2006: 21-24)的考察表明,《老乞大》中記錄了很多反映元代衣俗的內容,諸如絲織品、麻織品、毛織物、首服、足衣、衣服飾件等。

牛振(2008: 143-145)對《老乞大》中的稱謂語(親屬稱謂、社會稱謂)、俗語(生活類、為人處事類、生產經營類、家庭婚姻類、宗教迷信類、哲理類)、委婉語、詈罵語等反映民俗事象的詞語做了分析。

毛佩琦(2009: 6-12)考察了《老乞大》中的商業活動、物價、白銀的普遍流通、買賣通過牙人、討價還價、飲食、物品等反映當時社會生活的內容,並認為,“《老乞大》所描述的就主要是明代的情況。”

孫紅娟(2011: 134-137)探討了《老乞大》中的敬語、井、飲食等問題，認為該書對民俗學研究也具有很高的資料價值。

陳高華(1995: 45-60)從文化交流的角度分析後認為，“《老》、《朴》兩書關於‘評話’的記述，反映出高麗人民對中國民間文學藝術的愛好，同時也為中國文學史保存了珍貴的資料。這是元與高麗文化交流中很有意義的事情。這件事說明，探索歷史上兩國的文化交流，無疑也有助於中國文化史的研究。”

通過上述論文內容整理，我們不難看出以往的研究對文化視覺這方面內容的關注程度。在民俗、文化交流視角的研究上數量較少，也較為零散，不成體系。然而，通過這些數量微少的研究足以讓我們認識到當時社會某一角落、某一制度存在的真實性。為後者做進一步的深刻研究奠定了微不足道的基礎，研究價值甚為可觀。

3. 《老乞大》研究的特點與其研究中存在的問題及對策

3.1 《老乞大》研究的特點

(1) 研究呈現‘連續性’特點

自20世紀80年代起至今，學術界一直關注《老乞大》的相關研究。特別是1998年原本《老乞大》發現後，更是引起學者們的極大興趣，之後年年都有相關成果問世。

(2) 研究視角呈現‘語言為主’的特點

前面的歸納與分析表明，無論從發表成果的數量，還是從研究的視角上講，《老乞大》相關研究突顯了‘語言研究為主流’的特點。

本文之所以如此分析，是因為人們自始至終都在把《老乞大》作為一本‘口語教科書’來看待。並且《老乞大》很大程度上反映出元、明、清時期的漢語口語形式，‘語言研究為主流’的研究是人們先入為主的觀念所產生的必然結果，因此必定要

立足於語言的角度進行探討，從而，產生今天的格局。可喜的是，進入21世紀後，逐漸有人開始關注《老乞大》的文化價值。於是，《老乞大》的研究在逐步向多元化方向發展。

(3) 研究多採用‘比較法’的特點

在研究方法上，主要運用‘比較法’，這也是《老乞大》相關研究的一大特點。從研究成果的發表題目上看，以《老乞大》四種版本、‘《老乞大》和《朴通事》’、‘元代高麗’等內容為主題的文章頗多。而且，比較的內容也非常豐富，包括語音、詞彙、語法、民俗等。

筆者以為，之所以有如此多的比較研究，是與《老乞大》本身的特點分不開的。

(一)《老乞大》版本多，四種版本出現在不同時代；(二)《老乞大》的四種版本在內容上有差異；(三)《老乞大》帶有《諺解》本。這些特點奠基了比較研究的基礎。

3.2 《老乞大》研究中存在的問題及對策

前面的分析表明，《老乞大》相關研究已經取得豐碩的成果。但從整體上看，還存在一些需要解決的問題。

(1) 研究視角單一

雖然近幾年已經出現了關注民俗、文化交流方面的成果，但無論在數量上，還是在層次上都顯得十分薄弱，沒有走出‘語言為主’的圈限。事實上，從現今發表的成果可得知，《老乞大》語言的相關研究已經走到了盡頭。因此，不打破這種‘視角單一’的研究格局，《老乞大》研究將走向終結。

筆者認為，在學術研究走向多元化的今天，《老乞大》的研究也應向多元化方向轉變。而關注《老乞大》的社會、文化價值，正是其今後研究的基本方向。

(2) 研究方法單一

由於研究視角的單一化傾向，使得《老乞大》的相關研究在方法上也呈現同樣現象。整體上看，主要是運用‘比較法’，開展‘文本’研究。換言之，正是這種單一化

的研究路徑，將該領域的研究限制在了語言層面。

如何解決此類問題呢？筆者認為，《老乞大》作為口語課本，其內容反映的是栩栩如生的生活現象。因此，應該從社會生活入手，透過《老乞大》，還原中國元、明、清時期以及韓國高麗、朝鮮時期的社會生活甚至文化面貌。可以說，這便是《老乞大》的價值所在。研究方法上，具體要實現兩個轉向：

第一、走出文本，走進田野。前面已經提到，《老乞大》雖是語言教材，但其內容却來自於真實的生活，涉及到旅行、商貿、醫藥、餐飲、游藝、宗教、景物等社會生活的各個方面。因此，研究者根據《老乞大》的記述內容，通過對考古發現以及博物館儲藏的田野調查，一方面能夠通過實物、圖片等印證書中記述的真實性，另一方面可以部分地還原當時中國元、明、清以及韓國高麗、朝鮮的社會生活原貌，使今天的人們真實地感受到古人的生活氣息。

第二、開展中韓合作研究。《老乞大》既然作為元、明、清代的高麗、朝鮮人學習漢語的課本，因此僅從中國的角度出發來研究還遠遠不夠，應進行比較性的研究。而基於這種田野調查、涉及中韓兩國資料的研究，僅憑中國或韓國單方的學者很難完成。基於此點，筆者認為，中韓兩國學者應攜手同盟，對有關《老乞大》的共同話題開展國際合作研究，以期取得更加輝煌的成就。

4. 結語

通過對中國知網(CNKI)所收錄的《老乞大》相關研究的回顧與分析，我們認識到，《老乞大》的相關研究歷來受到中國語文學術界的重視，研究成果斐然。但由於受陳舊觀念的限制以及學術研究慣性的影響，該領域的研究在研究視角和研究方法上都呈現出‘單一化’的傾向。而隨着‘語言研究’的枯竭，加之學術研究多元化的刺激，《老乞大》相關研究也必將走向多元，進而產生更多有價值的研究成果，充分展現《老乞大》的歷史及文化價值。

〈參考文獻〉

- 陳高華, <從《老乞大》《朴通事》看元與高麗的經濟文化交流>, 《歷史研究》第3期, 第45-60頁, 1995.
- 程相文, <《老乞大》和《朴通事》在漢語第二語言教學發展史上的地位>, 《漢語學習》第2期, 第55-62頁, 2001.
- 丁勇, <古本《老乞大》的選擇問句>, 《湖北教育學院學報》第24卷第4期, 第20-22頁, 2007.
- 涂海強、康健、張新紅, <《老乞大》四種版本看元明清方位短語作狀語時謂語中心語的發展面貌>, 《語文學刊》第9期, 第15-18頁, 2008.
- 韓冬梅、朱富林, <《老乞大》《朴通事》正反選擇問句否定項的語法化>, 《甘肅高師學報》第15卷第3期, 第51-54頁, 2010.
- 胡明揚, <《老乞大》複句句式>, 《語文研究》第8期, 第35-40頁, 1984.
- 黃曉雪, <古本《老乞大》的動補結構>, 《黃岡師範學院學報》第24卷第4期, 第75-78頁, 2004.
- 劉海燕, <對《原本老乞大》疑問句式的考察>, 《現代語文》第11期, 第20-22頁, 2009.
- 李得春、崔貞愛, <《老乞大》、《朴通事》及其諺解本在朝鮮王朝花語教育中的貢獻>, 《延邊大學學報》第2期, 第34-38頁, 2008.
- 李泰洙, <《老乞大》四種版本從句句尾助詞研究>, 《中國語文》第1期, 第47-56頁, 2000.
- 李泰洙, <古本、諺解本《老乞大》裡方位詞的特殊功能>, 《語文研究》第2期, 第30-38頁, 2000.
- 李鐘九, <《翻譯老乞大·朴通事》所反映的漢語聲調調值>, 《古漢語研究》第4期, 第36-40頁, 1997.
- 梁伍鎮, <論元代漢語《老乞大》的語言特點>, 《民族語文》第6期, 第1-12頁, 2000.
- 毛佩琦, <朝鮮《老乞大》的時代和它描述的社會生活>, 《大連大學學報》第1期, 第6-12頁, 2009.
- 牛振, <《老乞大》《朴通事》民俗語詞初探>, 《語文學刊》第7期, 第143-145頁, 2008.
- 任曉彤, <古本《老乞大》詞語釋義四則>, 《語文學刊》第10期, 第66-67頁, 2010.
- 孫紅娟, <元麗民俗文化研究一以《老乞大》為例>, 《山東青年政治學院學報》第1期, 第134-137頁, 2011.

- 蘇力, <原本《老乞大》所見元代衣俗>, 《呼倫貝爾學院學報》第14卷第5期, 第21-24頁, 2006.
- 于濤, <《老乞大》和《朴通事》的名量詞研究>, 《雲南師範大學學報》第2卷第6期, 第25-27頁, 2004.
- 王建軍, <《老乞大》與《朴通事》中的存在句>, 《語文研究》第3期, 第26-28頁, 2002.
- 王建軍, <《老乞大》和《朴通事》中的顯性祈使句>, 《浙江師範大學學報》第4期, 第100-104頁, 2007.
- 王森, <《老乞大》、《朴通事》的複句>, 《蘭州大學學報》第2期, 第146-155頁, 1990.
- 王森, <《老乞大》《朴通事》裡的動態助詞>, 《古漢語研究》第2期, 第16-20頁, 1991.
- 吳葆棠, <《老乞大諺解》中古入聲字分派情況研究>, 《烟台大學學報》第2期, 第71-82頁, 1991.
- 夏鳳梅, <《原本老乞大》詞語釋義三則>, 《古漢語研究》第3期, 第74-75頁, 2006.
- 夏鳳梅, <原本《老乞大》口語詞簡釋>, 《江漢大學學報》第28卷, 第6期, 第81-83頁, 2009.
- 張蔚虹, <《原本老乞大》詞語例釋>, 《現代語文》第2期, 第150-151頁, 2010.
- 朱星一, <從《翻譯老乞大·朴通事》左側音看近代漢語入聲>, 《古漢語研究》第2期, 第38-44頁, 2000.

<국문제요>

본 연구는 기존의 《老乞大》연구 동향을 살펴보고, 새로운 문제점과 대책을 모색하고자 함이 연구의 주요한 목적이다. 이에, 먼저 《老乞大》연구에 관련하여 1979년에서 2011년 사이에 중국 CNKI에 수록된 기간논문 95편, 석사논문 5편, 박사논문 4편을 중심으로, 《老乞大》연구를 개괄적으로 살펴보았고, 다시 각각의 연구 분야별로 세분화하여 그동안 연구된 연구현황을 분석하였다. 그리고 마지막으로 《老乞大》연구의 특징과 문제점을 분석하였다.

지금까지 토론된 《老乞大》연구의 특징은 (1) 지속성을 가진 연구 특성을 보였고, (2) 언어 위주의 연구 특성을 보였고, (3) 마지막으로 비교법을 사용하는 연구 특성을 보였다. 《老乞大》연구의 문제점으로는 분석이 너무 언어적인 면에 치우쳐 있다는 것이며, 연구방법 역시 비교법이라는 한 가지 방법만을 사용한다는 점이다. 본 연

구는 《老乞大》연구가 문화적인 시각(여행, 무역, 의학, 음식 등)을 가져야 하며, 연구방법 역시도 현장조사라는 좀 더 실제적인 방법도 사용하면 좋을 것 같다는 제안을 하였다.

중심어: 노걸대 연구 개요, 노걸대 연구, 노걸대, 노걸대 문화 연구

원고접수일	심사일정	1차수정	게재확정	출간
2012. 8. 14.	2012. 11. 2.	2012. 11. 16.	2012. 11. 21.	2012. 11. 30.